

Übersetzungsprobleme / Stille Post

Beitrag von „fossi74“ vom 12. Januar 2015 17:52

Ich kann kein Japanisch. Wenn man aber davon ausgeht, dass jede Sprache immer die Dinge beschreiben kann, die für ihre Sprecher eine Bedeutung haben (siehe die berühmten, aber ebenfalls erfundenen 33 Bezeichnungen der Inuit für Schnee), dann muss man wohl annehmen, dass sich "Ein Gleiches" sicher ohne größere Probleme ins Japanische übertragen lassen müsste - Gipfel, Baumwipfel, Wald, Schweigen/Ruhe, Vögelei(e)n: all das gibt es sicher auch in Japan (eigentlich mutet das Gedicht selbst schon ein wenig japanisch an, wenn ich es recht bedenke). Insofern wären sicher noch ein paar Zwischenübersetzungen nötig, bevor aus den Goetheschen "Gipfeln" ein "Pavillon aus Jade" wird.

Sollten an den Übertragungen allerdings Schüler mitgewirkt haben, nehme ich alles zurück. Dann klingt alles sehr plausibel... :grins:

Viele Grüße

Fossi